

TEXTO

Brazil Seeks Support from the UN in US Spying Row

Brazilian diplomats have begun efforts to win the support of foreign governments at the United Nations Human Rights Council (UNHRC), in a protest against the mass surveillance programs operated by the United States.

The government intends to present a formal condemnation of US data collection techniques at the next meeting of the UNHRC, due to take place in Geneva, Switzerland, on the 9th of September.

By that date Brazil hopes to unite a bloc of countries powerful enough to oblige Washington to provide clearer explanations regarding the activities of the NSA (National Security Agency) and the use of the PRISM surveillance system, the existence of which came to worldwide attention last month following revelations made by ex-NSA contractor Edward Snowden.

Initial discussions suggest that the task will not be an easy one. Negotiators have told **Folha** that European diplomats are reluctant to give their backing to the project, fearing reprisals from the US if they do so. There are concerns that Brazil may end up isolated. To avoid this, an offensive will be made in the coming weeks to rally support for the protest.

The idea to take the case to the UN was launched by President Dilma Rousseff on Monday, following the news that Brazil was also spied upon by the NSA.

In the text due to be read in Geneva, the government will argue that liberty of expression, a right so prized by the United States, is one conditional upon the privacy of the common citizen. It will also criticize the massive collection of data from other countries as a practice which violates national sovereignties.

The UNHRC does not have punitive powers, but a resolution on the scandal would be highly embarrassing for the Obama administration. This is the reasoning of the Brazilian government, which also sees in the row an opportunity to push for greater influence in international affairs.

So far the government has only managed to win the support of seven other countries which currently hold seats at the UNHRC, all of which are Latin American. The council is composed of 47 non-permanent members.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/world/2013/07/1310010-brazil-seeks-support-from-the-un-in-us-spying-row.shtml>

Tradução Livre

Brazil Seeks Support from the UN in US Spying Row

Brazilian diplomats have begun efforts to win the support of foreign governments at the United Nations Human Rights Council (UNHRC), in a protest against the mass surveillance programs operated by the United States.

Diplomatas brasileiros têm começado (começaram) esforços para conseguir apoio dos governos estrangeiros no Conselho de Direitos Humanos das Nações Unidas (UNHRC), num protesto contra programas de vigilância massivos operados pelos Estados Unidos.

The government intends to present a formal condemnation of US data collection techniques at the next meeting of the UNHRC, due to take place in Geneva, Switzerland, on the 9th of September.

O governo pretende apresentar uma condenação formal das técnicas de coletas de dados dos Estados Unidos na próxima reunião do UNHRC, devida para tomar lugar em Genebra, Suíça, em 9 de setembro.

By that date Brazil hopes to unite a bloc of countries powerful enough to oblige Washington to provide clearer explanations regarding the activities of the NSA (National Security Agency) and the use of the PRISM surveillance system, the existence of which came to worldwide attention last month following revelations made by ex-NSA contractor Edward Snowden.

Na data o Brasil espera unir um bloco de países poderosos o suficiente para obrigar Washington a prover explicações mais claras a respeito das atividades da NSA (Agência Nacional de Segurança) e o uso do sistema de vigilância PRISM, a existência do qual chamou a atenção de todo o mundo no último mês seguindo revelações feitas pelos ex-contratado da NSA Edward Snowden.

Initial discussions suggest that the task will not be an easy one. Negotiators have told **Folha** that European diplomats are reluctant to give their backing to the project, fearing reprisals from the US if they do so. There are concerns that Brazil may end up isolated. To avoid this, an offensive will be made in the coming weeks to rally support for the protest.

As discussões iniciais sugerem que a tarefa não será fácil. Negociadores têm falado para a Folha que dos diplomatas europeus estão relutantes em dar seu suporte para o projeto,

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 50/2013

temendo represálias dos Estados se eles fizerem isso. Há preocupações que o Brasil possa acabar isolado. Para evitar isso, uma ofensiva será feita nas próximas semanas para reunir apoio para o protesto.

The idea to take the case to the UN was launched by President Dilma Rousseff on Monday, following the news that Brazil was also spied upon by the NSA.

A ideia para levar o caso para as Nações Unidas foi lançada pela presidenta Dilma Rousseff na segunda-feira, seguindo as notícias de que o Brasil foi também espionado pela NSA.

In the text due to be read in Geneva, the government will argue that liberty of expression, a right so prized by the United States, is one conditional upon the privacy of the common citizen. It will also criticize the massive collection of data from other countries as a practice which violates national sovereignties.

No texto previsto para ser lido em Genebra, o governo argumentará que a liberdade de expressão, um direito tão erguido pelos Estados Unidos, é uma condição sobre a privacidade do cidadão comum. Ele também criticará o recolhimento massivo de dados de outros países como uma prática que viola as soberanias nacionais.

The UNHRC does not have punitive powers, but a resolution on the scandal would be highly embarrassing for the Obama administration. This is the reasoning of the Brazilian government, which also sees in the row an opportunity to push for greater influence in international affairs.

A UNHRC não tem poderes de punição, mas uma resolução sobre o escândalo seria altamente embaraçosa para a administração de Obama. Essa é a razão do governo brasileiro, que também vê na briga uma oportunidade para impulsionar uma influência maior nas relações internacionais.

So far the government has only managed to win the support of seven other countries which currently hold seats at the UNHRC, all of which are Latin American. The council is composed of 47 non-permanent members.

Até agora o governo tem somente conseguindo ganhar o apoio de sete outros países que atualmente mantêm assentos na UNHRC, todos os quais são latino-americanos. O conselho é composto de 47

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Inglês – Tradução Livre 50/2013

membros não permanentes.

Fonte: <http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/world/2013/07/1310010-brazil-seeks-support-from-the-un-in-us-spying-row.shtml>